

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

[1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,

[2] ἃ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den süß aber auch du
she at the sweet but and you

[3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second

[4] αἴκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehörtnt du
if that one horned you

[5] αἴκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and

[6] ἃ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die aber gut bis wohl
the but good until at least

[7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing

[8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above

[9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the

[10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least

[11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen du aber den später
to those you but the later

[12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der hier gesetzt habend,
at of the here having sat,

[13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μυρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἴγας** **ἐ** **γῶν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 die aber ich in diesem
 the but I in this

[15] **οὐ** **θέμις** **ὦ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **συρίσ** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 den ja denn von
 the indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ρίνι** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die
 but you for indeed the

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἴκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾗ** **σας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδου** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χιοις'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑπόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῳ κεκοιμημένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang ihn
 having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ ἐλὶξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῳ κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hues.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
 streiten d das aber nicht sie selbst·
 quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen lachend,
 but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῴσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
 und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶα,
 kern igen schön
 with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἷσι φυλάσσει
 die klein ein auf
 the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρα
 schädigend die Ess bare, die aber an
 ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθεισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
 jeden verbergend das nicht bevor
 all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξη.
 bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
 before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er schön
 but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
 passend· aber ihm weder etwas
 fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um
 neither so much, as much around

[55] παντᾶ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
 überall aber um feucht
 everywhere but around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἶκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich
and not anything you
o Bester· die denn
O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von
this from
und
and
süße
sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als
where sometime then when
wo einst
where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang
or down along
schöne
beautiful
oder entlang
or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der
that one and the
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen
bucolic
liebe
dear

[74] **πολλαί** **οἱ** **παρ** **ποσσί** **βό** **ες,** **πολ** **λοὶ** **δέ** **τε** **ταῦροι,**
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] **πολλαί** **δ'** **αὖ** **δαμά** **λαι** **καὶ** **πόρτιες** **ᾠδύ** **ραντο.**
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς.**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] **ἦνθ'** **Ἐρ** **μῆς** **πρά** **τιστος** **ἀπ'** **ῶρεος,** **εἶπε** **δέ·** **"Δάφνι,**
 der Erste von und-
 foremost from but-

[78] **τίς** **τυ** **κα** **τατρώ** **χει;** **τί** **νος** **ῶ** **γαθὲ** **τόσσον** **ἐ** **ρᾶσαι;** **"**
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς.**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] **ἦνθον** **τοῖ** **βοῦ** **ται,** **τοῖ** **ποιμένες,** **ὥ** **πόλοι** **ἦνθον·**
 die the die the

[81] **πάντες** **ἀ** **νηρώ** **τευν,** **τί** **πά** **θοι** **κακόν.** **ἦνθ'** **ὁ** **Πρί** **ηπος**
 alle was der
 all what the

[82] **κῆφα·** **"Δάφνι** **τά** **λαν,** **τί** **τὸ** **τά** **κεαι,** **ἀ** **δέ** **τε** **κώρα**
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] **πάσας** **ἀ** **νὰ** **κρά** **νας,** **πάντ'** **ἄ** **λσεα** **ποσσί** **φο** **ρεῖται**
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀ** **οιδᾶς)**
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] **ζάτεισ'·** **ἄ** **δύσε** **ρώς** **τις** **ἄ** **γαν** **καὶ** **ἀ** **μήχανος** **ἐ** **σσί.**
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας** **μὰν** **ἐλέ** **γευ,** **νῦν** **δ'** **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ** **ἐ** **οικας.**
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] **ὥ** **πόλος** **ὅ** **κκ'** **ἐ** **σο** **ρῇ** **τὰς** **μηκάδας** **οἷα** **βα** **τεῦνται,**
 wenn die wie
 when at least the how

[88] **τά** **κεται** **ὀ** **φθαλ** **μῶς,** **ὅ** **τι** **οὐ** **τρά** **γος** **αὐ** **τὸς** **ἐ** **γεντο.**
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende, and you but when at least the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen the in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts der the sondern den selben thus but nothing the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 bitteren bitter und bis zu into and

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε μὲν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλοισα,
 doch wirklich lieblich und die lachend, indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend, secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν.
 "du wahrlich den "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der the but then and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.
 rache würdige, den Sterblichen verhasst- avenging, to mortals hateful

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν.
 schon denn alles vergeblich uns already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἶδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ λέγεται τὴν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἰδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇνεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὦραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγει· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἄν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende den dwellers up through

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,
 nicht mehr auf und ab nicht not auf und ab down along

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es entlang down along fair down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 O sei es entlang lange
 O whether down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es
 or whether you at least great wo there auf
 upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
 wo auch diese honig duftig
 there and this honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in schon.
 truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar aber
 now but at least but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf
 the but fairly upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt und die
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὠλάφος ἔλκοι,
 da since und die
 and the

[135] κῆξ ὀρέων τοῖ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus die
 and out of the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend den aber
 and the at least so many having said the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 die doch wahrlich alle
 the indeed at least all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δίνα
 von und der
 out of and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du die das und damit wohl
 and you the the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
 den O oft
 to the O many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber euch auch in das Spätere süßer
 I but to you and into later sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir der schöne
 full at least the fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir und von
 full at least and from

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße, da du besser
 sweet, since you at least better

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὄσδει.
 hier dir der eile Freund, wie schön
 lo here at least the be quick friend, how fair

[149] ὧρᾶν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an
it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so du aber ihn. die aber
thus you but it. the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
nicht ja nicht damit nicht der
not by no means not the euch
to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die wo aber die
where to me the where but the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδός ἀώτῳ,
die the purpurnem
the with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben
so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm
who to me of twelve days from which wretch
niemals
never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch ob oder lebendige
nor whether or living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
not even not even then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
haltend was und schnelle
having what and swift
was und
which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι ο παλαίστραν
zu der
toward the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.
morgen, damit ihn und welche Dinge mich
tomorrow, so that him and what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυῶν καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus doch
now but him out of but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχχα, δαῖμον,
schön· jene denn leise,
fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίῳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die auch
to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
kommende hin auf und und schwarz es
coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
freigebige, und bis uns
kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
diese tuend schlechter weder etwas
these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden
nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu
you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir zuerst aber
at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wo die
wretched, where the

[20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."
zugleich und dieses· "die
together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu
you that one my toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich diese ich aber bei
me this one I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend
and as this one greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich und auch nicht von ihr,
and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with as this the

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und and sei es if etwas anything at least ja festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἅ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται·
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but being silent

[39] ἅ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
 die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal dreimal dieses Herrin
 for thrice and thrice these things lady

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf alle
 horse mad among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαζον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τᾶς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρिδα Θραῖσσαν τροφὸς ἅ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅμεγάλοιτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφιστειλαμέναν τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεόμην τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along wo die
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμῖππον ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben
 as from fair just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεόμην τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπήνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner zwar ähnlich oft
 and of me indeed like often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus alle selbst aber übrig
 but out of all the rest but remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch und und in wessen nicht
 still and and into whom not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher alten Frau die welche
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch nichts leicht· der aber but fliehend.
 but nothing light· the but fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der den wahr
 and thus and to the the true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber mir schweren
 "if but to me of grievous

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz mich arm der aber gekommen seiend
 all me wretched the but having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 zu die
 toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn dort aber ihm süß
 there for there but to him sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νευῶσον,
 "und wenn wohl ihn seienden nur, leise
 "and when at least him being only, softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 dass dich und
 that you and

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber und den glänzend farbigen
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in meine ich aber ihn als
 into my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben über wechselnd seiend leichtem
 just over crossing light

[104] (φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar mehr, auf aber
 all indeed more, in but

[106] ἰδρώς μευ κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas und nicht so viel im
 and not anything nor as much as in

[108] κυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend liebe zu
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern schön ringsum gleich.
 but fair from all sides equally.

[110] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf geheftet habend
 and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf und sitzend
 upon and sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so viel ich wahrlich
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies Dach oder mich
 into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies
 and me if indeed at least these
 lieb· und denn leicht
 dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter
 and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne
 and, if at least only the fair
 deins of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich
 if but elsewhere me
 und die
 and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und
 altogether and and
 gegen euch.
 against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady
 of me the

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar der
 now but at least to the
 zuerst
 first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus
 and after the you me second out of

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον· Ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαραίῳ
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuiger
 often more fiery

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und noch
 and still warm warm verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθῆς
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher
 having touched soft auf
 upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf
 and quickly upon und die
 and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
 wärmer als zuvor, und süß·
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὶν ἔπεμέψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering both and

[146] **σήμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] **Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεανοῖο φέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾷται,**
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] **οὐκ ἔφατ' ἀτρεκέως ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος**
 nicht genau aber so viel immer
 not exactly but so much always

[151] **ἀκράτῳ ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,**
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πύκασδειν.**
 und ihm die jene
 and to him the that

[153] **ταῦτά μοι ἄξινα μὴ θήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] **καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·**
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὺν δὲ λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἱ δ' ἔτι κῆμὲ**
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ, τὰν Αἶδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.**
 die ja
 the the yes

[160] **τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φαρμὶ φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.	
[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ’	Ὡκεανὸν	τρέπε πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	seiend once		
[163]	πότνι’	ἐγὼ	δ’	οἱσῶ	τὸν ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ ὁπέσταν.
	Herrin· lady·	ich I	aber but		den the	meinen my	so wie just as
[164]	χαῖρε	Σελαναίᾱ	αλιπαρόχροε,	χαίρετε	δ’ ἄλλοι		
		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ’	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁπαδοί.		
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αἶγες		
		zu toward	der the	die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκονται	κατ’	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.	
		entlang down along		und and	der the	sie them	
[3]	Τίτυρ’	ἐμὶν	τὸ καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς αἶγας,	
		mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	die the	
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν			
	und and	zu toward	der the	und and	den the		
[5]	τὸν Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσειο,	μὴ	τι	κορύψη.	
	den the	libyschen Libyan		damit nicht not	etwas anything		
[6]	ὦ χαρίεσσ’	Ἀμαρυλλί,	τί μ’ οὐκέτι	τοῦτο κατ’	ἄντρον		
	o O	holde graceful	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at
[7]	παρκύπτοι	σα καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά με	μισεῖς;	
	hervor lugend beside peeping		den the	ja indeed	denn then	mich me	
[8]	ἦ	ῥά γέ	τοῖσι μὲν	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἤμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	aus der Nähe from near	

[9] **νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.**
und and vor bärtig; mich
and fore bearded; me

[10] **ἦνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνώθε καθεῖλον,**
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you ten from there

[11] **ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τὺ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich du· und morgen anderes dir
where me you· and tomorrow other for you

[12] **θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
bald wahrlich herz schmerzend mein
be quick indeed heart aching my
ach möge
would that

[13] **ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεδὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die summend und in dein
the buzzing and into your

[14] **τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πυκάσδῃ.**
den hindurch geschlüpft habend und die
the having slipped through and the
wo du
where you

[15] **νῦν ἔγνων τὸν Ἑρῶτα· βαρὺς θεός· ἧ ῥα λεαίνας**
nun den schwer
now the heavy
ja denn
indeed then

[16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῶ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
und auch ihn
and him

[17] **ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich versengend und in den
who me singeing and into
bis
up to

[18] **ὧ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρυ**
o das schöne begehrend, das ganze
O the fair rushing forth, the whole
o blau brau ige
O dark browed

[19] **νύμφα, πρόσπτυσθαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
mich den
me the
damit dich
so that you

[20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
auch in leeren
and in empty
liebe
sweet

[21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,**
den für mich gerade eben jetzt
the me down along at once
feine
fine

[22] **τόν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den ja ich lieben
the at least I dear

[23] **ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εὐόδομοισι σε λίνους.**
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die ausgezogen habend in into dort
 the having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνῳς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two
 just as the two

[27] καίκα δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja das doch ja dein süß es
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένῳ, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das
 nor the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῳ τις ἀλαθέα κοσκινὸ μαντις,
 und wahre
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιο λογεῦσα Παρραϊβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz du aber meiner keinen
 you whole you but of me none

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δῶσθ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὧδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when indeed die the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend die aber
very in having taken the but

[42] ὡς ἶδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber in
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die anmutige sehr klugen
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die aber schöne in
the but fair in
sehr weidend seiend
sheep pasturing

[47] οὐχ οὕτως ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so zu mehr rasend seiend,
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne
so that not even dead him without

[49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht Un eingeweihte.
who so great as many things not profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
den sie aber nicht nicht mehr
the her but not no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἐδονται.
aber gefallen seiend, und die so mich
but having fallen, and the thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοῖ	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γέ	νοιτο.
	dass		dir	süß	dies	herab	durch			
	so	that	at	es	this	down	along			
			least	sweet						

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἥ	ῥα	Φιλώνδα;
		mir	o		wessen	die		ist	es	ja
		to	O		of	the		is	it	then
					whom					

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγῳ	νος·	βό	σκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔ	δωκεν.
	nicht,	sondern					aber	mir	sie		
	not,	but					but	to	them		

[3]	ἥ	πά	ψε	κρύ	βδαν	τὰ	πο	θέσπερα	πάσας	ἀ	μέλγεις;
	ist	es		dir	heimlich	die	Spät	abende	alle		
	then	where	you	secretly	the	late	evening		all		

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέ	ρων	ὕφ	ῆτι	τὰ	μοσχία	κῆ	μὲ	φυ	λάσσει.
	sondern	der					die		und	mich		
	but	the					the		and	and		

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄ	φαντος	ὁ	βουκόλος	ῶ	χετο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der					
	himself	but	into	what	unseen	the					

[6]	οὐκ	ἄ	κουσας;	ἄ	γων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῶ	χετο	Μίλων.
	nicht				führend	ihn	zu				
	not				leading	him	upon				

[7]	καὶ	πό	κα	τῆ	νος	ἐ	λαιον	ἐν	ὄ	φθαλ	μοῖσιν	ὁ	πώ	πει;
	und	je		jener				in						
	and	once		that	one			in						

[8]	φαντί	νιν	Ἡ	ρακλῆ	ι	βί	ην	καὶ	κάρ	τος	ἐρί	σδειν.
	ihn							und				
	him							and				

[9]	κῆ	μ'	ἐ	φαθ'	ἄ	μά	τηρ	Πολυ	δεύ	κεος	εἴ	μεν	ἀ	μείνω.
	und	mich			die								besser.	
	and	us			the								better.	

[10]	κῶ	χετ'	ἔ	χων	σκα	πά	ναν	τε	καὶ	εἴ	κατι	του	τό	θε	μᾶ	λα.
			haltend					und	und	zwanzig		von	hier			
			having					and	and	twenty		these	here			

[11]	πεί	σαι	τοῖ	Μί	λων	καὶ	τῶς	λύ	κος	αὐ	τί	κα	λυσ	σῆν.
			dir			und	so			sogleich				
			ja			and	the	two		straightway				
			at											

[12]	ταῖ	δα	μά	λαι	δ'	αὐ	τὸν	μυ	κώ	μεναι	αἶ	δε	πο	θεῦ	ντι.
	die				aber	ihn		muhen	d		diese		verlangend.		
	the				but	him		lowing			these		to	the	longing
													one.		

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν· βουκόλον· ὡς κακὸν· εὖρον.
 armselige ja diese· den wie schlechten
 wretched at least these· the as bad

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι· λῶντι νέ· μεσθαι.
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] τήνας· μὲν δὴ· τοι τᾶς· πόρτιος· αὐτὰ λέ· λειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας· σι· τίζεται· ὥσπερ ὁ· τέττιξ;
 nicht nicht
 not so wie der
 just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα· μὲν νιν ἐπ'· Αἰσά· ροιο νο· μεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μυθα δί· δωμι,
 und weich
 and soft schöne
 fair

[19] ἄλλοκα· δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον· ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χῷ· ταῦρος ὁ· πυρρίχος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοὶ τῷ· Λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκα θύ· ωντι
 die des die wenn
 the to the the when

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι· ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ· δᾶμος.
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν· ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται· ἐς τε τὰ· Φύσκω,
 und gewiss in in und die
 and at least into into and the

[24] καὶ ποτὶ· τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ· πάντα φύ· οντι,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the where fair all

[25] αἰγί· πυρος καὶ· κνύ· ζα καὶ· εὐώ· δης μελί· τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ· βασεῦν· ται καὶ· ται βόες· ὦ· τάλαν Αἰγῶν
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅκα· καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσοο· νίκας,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαῦκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die
 and well at least the gut aber die
 well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος
 die auch die auch
 the and the fair which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das
 and the river place, the wo eben der
 where indeed the

[34] Αἴγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig allein
 eighty alone

[35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
 dort und den von
 there and the from gepackt habend
 having seized

[36] τᾶς ὀπλᾶς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der
 of the die aber
 the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang
 long und der
 and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige allein deiner nicht einmal
 O graceful alone of you not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὴν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 so sehr mir lieb, so sehr
 as much to me dear, as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des harten sehr
 alas at least of harsh very der mich
 who me

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.
 Freund
 dear bald morgen
 soon tomorrow besser.
 better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῳοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden, hoffnungslos
 in living ones, hopeless aber
 but Gestorbene.
 having died.

[43]	χὼ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας
			hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45]	τὸν	θαλ	λὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ὁ	λέπαργος.
	den the				die the	Unglücklichen. wretched.		der the	

[46]	σίτθ'	ἃ	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;
	die the			zu toward	den the		nicht not		

[47]	ἤξῳ	ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	ja yes	den by the			schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ	μὴ	ἅ	πει	του	τῷθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἅδε	ποθέρπει.
	wenn if	nicht not			von hier. from here.		wiederum again	erneut again	diese this		

[49]	εἴθ'	ἦν	μοι	ροὶ	κὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ὥς	tu	πάταξα.
	o wäre would that		mir to me	knorrig es knotty	das the			so dass so that	dich you	

[50]	θᾶσαι	μ'	ὦ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός·	ἃ	γὰρ	ἅ	κανθα
	schnell hurry	mich me	o O		zu toward	des the		die the	denn for		

[51]	ἄρμοι	μ'	ὦδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς	δὲ	βαθεῖαι
		mich me	so thus		unter under	den the		wie how	doch but	tief deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς	ἃ	πόρτις	ὄλοιτο·
				schlecht badly	die the		

[53]	ἐς	ταύταν	ἐτύπην	χα	σμεύμενος.	ἦ	ῥά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one			gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	

[54]	ναὶ	ναί,	τοῖς	όνύχεσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἅδε	καὶ	αὐτά.
	ja yes	ja, yes,	mit den with the			auch and	ihn· him·	diese these	und and	selbst. same ones.

[55]	ὀσσίχον	ἐστὶ	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much		der the		und and	so mächtig so big		

[56]	εἰς	ὄρος	ὅκχ'	ἐρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into		wenn when		nicht not	bar fuß barefoot		

[57]	ἐν	γὰρ	ὄρει	ῥά	μνοί	τε	καὶ	ἀσπάλα	θοι	κομέονται.
	im in	denn for				und and	auch also			

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἧ ῥα	διώκει,
		mich me	o	das the		wirklich then	nun indeed
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς ἐ	πενθῶν
	noch just now	ja at least	o Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾶ μάν	δρα κατε	λάμβανον	ἄμος ἐ	νήργει.	
	und and	bei toward	der the		indem while		
[62]	εὖ γ' ὦν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἧ	Σατυ	ρίσκοις
	gut well	ja at least		das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἧ	Πάνεσσι	κακοκνά	μοισιν ἐ	ρίσδεις.	
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐ	μαί, τῇ	νον τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν Λά	κωνα·	τό μευ	νάκος	ἐχθὲς ἐ
		den the	das the	mein es of me		gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κρά	νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ἐσο	ρῆτε
	nicht not	von from	der the		nicht not	
[4]	τόν μευ	τὰν σύ	ριγγα	πρόαν κλέ	ψαντα	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ποί	αν σύ	ριγγα; τὸ	γάρ ποκα	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once	
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ'	οὐκέτι	σὺν Κορύ	δωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἀρκεῖ	τοι καλὰ	μας αὐ	λὸν ποπ	πύσδεν	ἔχοντι;
		dir ja at least				habend; to the having;

[8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir O Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn dem irgend etwas
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσε
 den mir den bunten, als
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίῳ νυν, καὶ νῦν με τὰ λείσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen
 the the or or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραῖθιν ἀλοίμαν.
 der rasend seiend in
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθιοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja die
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn zwar nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἕστε κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen hier
once Athenaeen lo here
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμυνον ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἡμῖν;
und wie o du dies es aus gleichem uns;
and how O you these out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt
who instead of wer aber beigegeben habend
who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte
first born bad
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
wer
whoever den breiten
the broad wie du
as you
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem der
equal in wrestling, hither the dies er.
this.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht denn
not not for at least süßer
sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die und diese gesetzt habend.
here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
kalt hier
cold here so hier
here
- [34] ποία χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
und die diese, und
and the this, and so hier
here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas sehr aber wenn du mich
but not anything greatly but if you me
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
den geraden
the straight den einst seiend
whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδοσκον. ἴδ' ἀ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch ich
still I die in was einmal
the into what ever

[38] **θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγουντι.**
 und Wolf artige, damit du
 and wolf whelps, so that you

[39] **καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.**
 o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.**
 aber denn für so hier, und zuletzt
 but for hither, and last

[43] **οὐχ ἐρῶ τῇ νεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,**
 nicht dorthin· hier so hier
 not there here here

[44] **ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.**
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει**
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two the but upon

[46] **ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία**
 und die nichts gleich
 and the nothing like

[47] **τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθεν κώνοις.**
 der neben dir· aber auch die von oben
 to the beside you but and the from above

[48] **ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,**
 wahrlich ja und und hier
 indeed at least and also here

[49] **αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι**
 wenn kalten weicher· die aber ziegen haften
 if at least cold softer the but goatish

[50] **ταὶ παρὰ τὴν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὅσδεις.**
 die bei jene m schlechter als du doch
 the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος**
 aber großen weißen
 but great of white

[52] **ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.**
 den aber auch süßen anderen
 to the but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier
 if but at least and you soft here

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαιρᾶν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered· but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der bei jenen weicher viermal
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γὰρ λακτος,
 aber acht zwar dem
 but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολίᾳ σδευ·
 von hier selbst mir und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self die the aber wer uns
 the of your self the the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκῶπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νῶ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den der die
 if the the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένη μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in· we for who ever better

[66] βουκολίαστας ἔστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.
 das Mehr weder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτη ποτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the ob
 whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun wenn etwas und den in wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die the mich viel mehr als den
 the me me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83]	καί	μ'	ἀ	παῖς	ποθο	ρεῦσα	"τά	λαν"	λέγει	"αὐτὸς	ἀ	μέλγεις;	"
	und	mich	die		hervor	springend	"Weh"			"selbst			
	and	me	the		having	run up	"wretch"			"your self			

[84]	φεῦ	φεῦ	Λάκων	τοί	ταλά	ρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh	weh		dir			beinahe	zwanzig	
	alas	alas		at least			nearly	twenty	

[85]	τυρῷ	καὶ	τὸν	ἀ	ναβον	ἐν	ἀνθεσι	παῖδα	μο	λύνει.
	und	den	unreifen	in						
	and	the	un bearded	in						

[86]	βάλλει	καὶ	μά	λοισι	τὸν	αἰπόλον	ἀ	Κλεα	ρίστα
	auch	and			den		die		
					the		the		

[87]	τὰς	αἶ	γας	παρε	λᾶντα	καὶ	ἀδύ	τι	ποπ	πυλι	ἀσδει.
	die			vorbei	treibend	und	süß	etwas			
	the			having	driven by	and	sweet	something			

[88]	κῆμὲ	γὰρ	ὁ	Κρατί	δας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὕ	παντῶν
	und mich	denn	der			den		glatt	entgegen	gehend
	and me	for	the			the		sleek	meeting	

[89]	ἐκμαί	νει·	λιπα	ρὰ	δὲ	παρ'	αὐχένα	σειέτ'	ἐ	θειρα.
	glänzend		aber	entlang						
	sleek		but	beside						

[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ	κυ	νόσβατος	οὐδ'	ἀνε	μώνα
	sondern	nicht	vergleichbar				noch		
	but	not	comparable				nor		

[91]	πρὸς	ρόδα,	τῶν	ἀν	δηρα	παρ'	αἶμασι	αἴσι	πε	φύκει.
	gegen		deren			an				
	toward		of the			by				

[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	ἀκύν	λοις	ὅμο	μαλίδες·	αἱ	μὲν	ἐ	χοντι
	auch nicht	denn	auch nicht	mit hakigen		gleich	glatt·	die	zwar		
	nor	for	not even	spines		like	smooth·	the	indeed		

[93]	λυπρὸν	ἀ	πὸ	πρί	νοιο	λε	πύριον,	αἱ	δὲ	με	λιχραί.
	schmerz lich	von						die	aber	sanft.	
	painful	from						the	but	honey sweet.	

[94]	κῆγῷ	μὲν	δω	σῷ	τᾷ	παρθένω	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich	zwar			der		sofort	
	and I	indeed			to the		at once	

[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεύ	θω	καθε	λῶν·	τη	νεῖ	γὰρ	ἐ	φίσδει.
	aus	der			herab	genommen habend·	dort	denn			
	out of	the			having taken down·		there	for			

[96]	ἀλλ'	ἐγῷ	ἐς	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν	πόκον,	ὅπποκα	πέξω
	sondern	ich	in			weichen			wenn	
	but	I	into			soft			when	

[97]	τὰν	οἶν	τὰν	πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das		das	dunkle,						selbst.
	the		the	dusky coated,						my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω τὰι μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst hush von der the die the hier here

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωλον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναίθα;
 nicht von der the dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκήσεισθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier here einst once wie der
 here as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir zyypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber dieses
 but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die the alle
 whom to the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαθῆτε τὸν ἁμόν,
 die den the den unseren,
 who the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die denn
 not of me the for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the den the wie
 the the how

[109] οὕτως χυμέσθην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 die busch schwänzigen die die
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] σῦκα κατάρῳγοντες ὑπανάμινοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἤού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρώς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κικκλίζεω καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἤ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἡούχι παρήσθεις;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλλας ἰὼν γραΐας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja irgend einen und du aber
 and I at least someone and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the to me and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ Κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχᾶξῳ
 jetzt und ich denn für wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143] αἶγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμε
 meine behornte· morgen euch
 my horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich der Sybaris innen
 all I of Sybaritis within

[145] οὗτος ὁ Λευκίας ὁ κορυπίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
 dieser der der der Kopf stoßend, wenn irgend eine
 this the the the crest headed, if someone

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσὼ τυπρὶν ἢ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der der dich ehe als ja mich
 of the the you before than at least me

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἄμνόν· ὁ δ' αὖ πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den die der aber wieder erneut. doch
 to the the the but again again. but

[148] αἰ μὴ τυφλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn nicht dich statt
 if not you instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χῶ Δάφνης ὁ βουκόλος εἰς ἓνα χῶρον
 und der der in einen
 and the the into one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἄρατε συνάγαγον· ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die die einst aber der zwar ihrer
 the the once but the at least of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlich, der aber halb stämmig· an aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred· upon but a certain both

[4] ἐζόμενοι θέρεος μέσῳ ἅματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend mitten ἅματι solche
 sitting in the middle such things

[5] πρᾶτος δ' ἄρξατο Δάφνης, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἐρῖσδε.
 zuerst aber weil auch zuerst
 first but since and first

[6] βάλλει τοι Πολύφαιμὲ τὸ ποίμνιον ἅ Γαλάτεια
 dir das die
 at least the the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt den rufend·
 hard in love the having called·

[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθῃσαι
und du ihn nicht Unglücklicher Unglücklicher, sondern
and you him not wretch wretch, but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἶδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder diese den
sweetly piping. again here the

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει
die dir der die aber
which at least of the she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen
into looking, the but her fair

[12] ἄσυχᾳ καχλάζοντα ἐπ' αἰγία λοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
nicht des auf
not of the upon springend
leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χροᾶ καλὸν ἀμύξῃ.
aus kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir
she but and on the spot at least
wie von
as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die fiebrigen die schöne
the sun parched the fair
sobald
when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und Liebenden und nicht Liebenden
and loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom ja denn
and the from indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τὰδ' ἄειδεν.
darauf aber auf und dieses
to him but in reply and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἔβαλλε,
ja den das als
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι
und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
 sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere another irgend eine Frau woman die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich o und and aus aber me O out of but

[28] οἴστρεϊ παπταίνειοισα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but sie und der her and to the und and denn wenn when

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὀμόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγουσι.
 und denn gewiss nicht einmal and for indeed not even schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja denn vorhin in truly for earlier into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅ μία κώρα,
 und schön zwar die and fair indeed the schön aber meiner die eine the one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
 wie bei mir me as by me der of the aber but auch and

- [38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere whiter parischen of Parian
- [39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
damit nicht so that aber, dreimal but, thrice in meinen into my
- [40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.
diese these things denn for die the alte old woman mich me
- [41] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἴπποκίῳ ποταύλει.
die vorhin who formerly bei beside
- [42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὃ Δαμοίτας ἐφίλησε,
so viel so much gesagt habend having said den the der the
- [43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὃ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
und der and the zwar indeed ihm to him der the aber but ihm to him schönen fair
- [44] αὐλεὶ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὃ βούτας,
aber but der the
- [45] ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποῖα.
in in weichem soft die the sofort straightway
- [46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοι δ' ἐγένοντο.
gewiss at least keineswegs, not otherwise, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

- [1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα
da there was als when ich I und and auch also in into den the
- [2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.
aus out of mit with auch and dritter third uns with us
- [3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
der to the denn for und and
- [4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good

[5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας** **τε καὶ αὐτῷ**
 edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκῳ** **νοσ,** **Βούριναν** **ὃς** **ἐκ ποδὸς** **ἄνυσε** **κράναν**
 der aus
 who from

[7] **εὖ** **ἐνερείσάμε** **νος πέτρα** **γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ’** **αὐτὰν**
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] **αἴγειροι** **πτελέαι** **τε** **ἐύσκιον** **ἄλσος ὕφαινον,**
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι** **κατηρεφέες** **κομόωσαι.**
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν** **ὁδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ** **τὸ σᾶμα**
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] **ἀμὴν** **τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὀδίταν**
 uns das und den
 to us the and the

[12] **ἐσθλὸν** **σὺν Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν** **εὐρόμες** **ἄνδρα,**
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] **οὕνομα** **μὲν** **Λυκίδα** **ν, ἥ** **δ’ αἰπόλος,** **οὐδέ** **κέ** **τίς** **νιν**
 zwar aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ** **αἰπόλῳ** **ἔξοχ’** **ἐώκει.**
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] **ἐκ** **μὲν** **γὰρ** **λασίοιο** **δασύτριχος** **εἶχε** **τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] **κνακὸν** **δέρμ’** **ὥμοισι** **νέας** **ταμίσοιο** **ποτόσδον,**
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ** **οἱ** **στήθεσσι** **γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] **ζωστήρι** **πλακερῶ,** **ροικὰν** **δ’** **ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ** **μ’** **ἀτρέμας** **εἶπε** **σε** **σαρῶς**
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
wann ja auch when indeed even in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach geladen truly to a invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος παταίσαι ποτ' ἀρβυλίδεσσιν αἰεῖται."
jeder every stolpernd an striking against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεύσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν τ' ἀμνητῆρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει
bei auch among and das this indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
unser es- und dir ja nach meinen our- and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber the but diese this ja denn truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem offering first fruits- very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλῶν.
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολιᾶσδ' ἄγε μὲν τάχ' ὅτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der eine den anderen
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι σᾶν καπνὸν στόμα, κῆμ' ἐλέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθής,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίᾳ δ' ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 den aus
 the out of noch nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμην ἐπὶ ταδεις· ὁ δ' αἰπόλος ἄδ' ἐλάσας,
 so darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὐνεκεν ἐσσί
 "die dir" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ μοι σᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολιᾶς καὶ ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φίλος, εἴ|τοι ἀ|ρέσκει|
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ|τι πρᾶν ἐν|ὄρει τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."|
dies was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται|Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλός|ἐς Μυτι|λήναν,|
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐ|σπερί|οις ἐρί|φοις νότος|ὕγρὰ δι|ώκη|
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα,|χωρί|ων ὅτ' ἐπ' ὠ|κεα|νῷ πόδας|ἴσχη,|
und der Örter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν|Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον|ἐξ Ἀφρο|δίτας|
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύση|ται· θερ|μὸς γὰρ ἐ|ρως αὐ|τῷ με κα|ταίθει.|
heiß denn von ihm mich
hot for of him me

[57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ|κύματα|τάν τε θά|λασσαν|
die und auch
the the and

[58] τόν τε νό|τον τόν|τ' εὖ|ρον, ὃς ἐ|σχατα|φυκία|κινεῖ·|
den und auch den und auch der fernsten
the and and who outermost

[59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι|ταί τε μά|λιστα|
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ περ|ἐξ ἀλός|ἄγρα.|
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένῳ|ἐς Μυτι|λήναν|
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα|γένοιτο, καὶ|εὐ|πλοξν ὁρμον|ἵκοιτο.|
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τῇ|νο κατ' ἄ|μαρ ἀ|νήτινον|ἢ ῥοδό|εντα|
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or orosy

[64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ|κρατὶ φυ|λάσσων|
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἐστ' ἐπὶ πᾶχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
 einer aber one but der aber the but nah nearby

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie as einst once der of the der the

[74] ὥς ὅρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing beside

[76] εὔτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθῳ ἢ Ῥόδῳ παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἀσεῖ δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαὶ λει μωνόθε φέρβον ἰ οῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du in
 and you into and du
 and you into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόναςας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through die schönen
 the fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter
 hearing, you but under oder unter
 or under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend
 sweetly humming göttlicher
 divine

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
 und mich auf und ab
 and me up through weidend
 herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose and upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν γε
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἐπλεο Μοίσαις."

aber but da since lieb dear

[96] Σιμυλὶδα μὲν ἔρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least ja indeed denn for the Armselige wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τι παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἰς δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o O errötend being reddened gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μευ.
 da since den the fremden der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least ja der Birne of pear reifer, riper, die aber the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen "alas" they say das dir the to you schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähen crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber und
 to us but and

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάω
 aber ich und auch
 but I and also zu
 into

[132] στραφέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγιοι πετέλαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und das aber nahe heilige
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευζε.
 aus herab fließend
 out of trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around um
 about

[143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁπώρας.
 alles so
 all thus sehr
 very reichen, so
 rich, thus aber
 but

[144] ὄχνη μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar bei
 at least beside an
 beside aber
 but

[145] θαυσιλέως ἀμῖν ἐκὺλινδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns
 plentifully to us die
 the aber
 but

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχουσιν,
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φόλῳ κατὰ λάινον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es
 then at least somewhere such hinab in
 down steinern es
 stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 the
 the

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den
 then at least somewhere that the den
 the einst
 once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιον, ὃς ὥρεσι νῆας ἔβαλλε,
 den
 the starken
 mighty der
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen
 such über
 down

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei anmutigen Vieh hütend
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder ich groß die aber
 again I great the but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in beiden haltend.
 and in in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen Vieh hütend
 the graceful herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie entlang lange
 pasturing, as down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide kund seiend, beide
 both having learned, both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen

[6] "μυκτηῖν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir
 to me

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich so sehr selbst singend."
 you as much my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend."
 never me, nor if anything you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
was zu
of what

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
dies
this

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεον ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] **σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] **τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;**
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] **ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.**
dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] **χοὶ μὲν παῖδες αὔσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.**
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] **χοὶ μὲν παῖδες αἰδουν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] **πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,**
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] **εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.**
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.**
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] **Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἷ τι Μενάλκας**
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] **πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,**
jemals ever der the lieb es dear

[35] **βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη**
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] **Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.**
habend having nichts nothing weniger less

[37] **κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὁμοῖον**
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] **μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,**
den to the

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας**
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] **τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.**
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort zwillings gebärende, dort
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und hoch
 and ragende,
 highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der und seiend
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft O O

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der meiner,
of the of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
O so tief dich;
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἤμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾶ βοῖ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελπομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰίδων.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**
 jene die mitylänsche die dir
 that the mitra cap the to you

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**
 die welche über stets den
 which over always the

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**
 so zwar der und und
 thus indeed the and and

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**
 gesiegt habend, so zu
 having won, thus upon

[90] **ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wie aber und
 as but and

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.**
 der andere, so auch verheiratet worden seiend
 the other, so and having been married

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 und aus diesem erster bei
 and from this first among

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.**
 und genau seiend noch
 and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζεο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρῶτος,**
 du aber
 you but erster,
 first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μεγάλκας,**
 aber
 but

[3] **μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στεῖραισι δὲ ταύρων.**
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] **χοὶ μὲν ἀμᾶ βοσκοῖντο καὶ ἐν φύλοισι πλαῦντο**
 und die zwar zusammen und in
 the indeed together and in

[5] **μηδὲν ἀτιμαγελεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζευ**
 nichts entehrend die Herde· mir aber du
 nothing dishonoring the herd· for me but you

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber
from outside, from elsewhere but
- [7] Ἀδὺ μὲν ἄμῳσχος γαρύεται, ἄδὺ δὲ χάβοϋς,
süß zwar die süß aber und die
sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἄδὺ δὲ χάσϋριγὲς χῶβουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῳν.
süß aber und die und der süß aber und ich.
sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
aber mir bei kalt cool in aber
but to me beside in but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne die mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
abgefressen habend von
having nibbled from
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel
therefore but of burning I so much
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as much as und
as much as and
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
so thus mir, so aber
thus to me, thus but
- [15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κῆγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, und ich schöne
mine, and I fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in in aber dir so viel wie in
in hollow in but to you as many things in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
viele zwar viele aber
many many indeed but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei und bei
of which to me by and by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber eichen holzen in in aber trockene
in but oaken again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
des Winters· aber dir ja auch nicht so viel
of wintering· but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder Trägheit anwesend seiend.
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar indeed und sofort
 to them indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die mir
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem aber schöne fair woran
 to that one but fair with which
 selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
 in ikarischen laurend habend,
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend fünf der aber
 five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' ας,
 bukolische Bucolic sehr very aber
 Bucolic very but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομεῦσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf Klage tönende
 no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber
 indeed dear, but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' ας.
 aber but mir aber auch und
 but to me but and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll weder denn
 of her to me all full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίνης γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch auf einmal süßer, noch
 nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι. οὐς μὲν ὁρεῦντι
 so viel mir lieb. die zwar dem Schauenden
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36] **γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.**

die aber gar nicht
those but not at all